

Секция «Теория, история и методология перевода»

Теоритические основы применения трансформационной модели перевода в машинном переводе

Тогушова Надежда Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: nadyatog@gmail.com

На основе учений о ядерных структурах Ноама Хомского американский ученый Юджин Найда построил трансформационную модель перевода. Составные части данной модели включают: анализ (восприятие и осмысление высказывания на языке оригинала), обратная трансформация (превращение этого высказывания в ядерную структуру исходного языка), перенос (поиск иноязычного соответствия исходной ядерной структуре), реструктурирование (трансформация ядерной структуры языка перевода в развернутое высказывание). В то же время, Юджин Найда основывается на тм, что ядерные структуры различных языков, в отличие от поверхностных, всегда эквивалентны. В действительности, Найда привнес в теорию «ручного перевода» теоретико-прагматические изыскания в области машинного перевода, основанные на теории трансформационной грамматики.

Таким образом, применение трансформационной модели перевода в машинном переводе является одной из актуальнейших тем. Это связано с моделированием синтаксических и семантических преобразований, неизбежно происходящих во время перевода. Все это позволяет проектировать и развивать компоненты систем машинного перевода, а также обрабатывать тексты на основе уже существующих и вновь создающихся корпусов параллельных текстов.

Источники и литература

- 1) Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука Л.Л. Нелюбин 2003